



## 漂洋過海的「番」作物—— 十六世紀從美洲到亞洲的番麥、番薯與番茄

■ 許媛婷

距今五百年以前的十六世紀（1501-1600），是緊隨著 1492 年克里斯多福·哥倫布（西班牙語：Cristóbal Colón；義大利語：Cristoforo Colombo, 1451-1506）航海艦隊開展對新大陸的認知後，可以說打開東西方世界交流接觸的關鍵時刻。今（2023）年 11 月 23 日到明（2024）年 2 月 18 日，國立故宮博物院北部院區推出「無界之涯——從海出發探索十六世紀東西文化交流」特展的第二單元「不期而遇」，正展示美洲原生物種傳播到東方的例子。透過展覽，我們可以認識到番麥、番薯、番茄、番石榴、番柿等冠上「番」字的植物，可能曾被十六世紀的人們認為是惡魔或外星來的植物，<sup>1</sup>如何在經由不同人群穿越海洋，輾轉移動到歐洲及亞洲人們的手上，使得數百年後的今天，成為美味食物的奇幻旅程。

1492年，航海家哥倫布率領西班牙艦隊，橫越大西洋，意外遇見美洲新大陸，自此之後，人類對海洋與陸地的探索、生物影響與文化衝擊彷彿大浪襲來，風起雲湧的引發各種討論。有趣的是，當多數人都關注在歐洲航海史上「地理大發現」具時代性、指標性的英雄人物哥倫布；或是開創性的歷史事件時，一位歐洲著名環境生態學者克羅斯比（Alfred W. Crosby, 1931-2018）卻在1972年從生物學的角度提出「哥倫布大交換」的觀點。<sup>2</sup>

所謂的「哥倫布大交換」，即是「生物學的交換」，包含了人類與動、植物的相互遷移。哥倫布航行帶來最重要的改變，本質上是屬於生物性的，並不在政治或社會等層面。<sup>3</sup>克羅斯比提出的生態觀點並非前無古人，不過他主張因哥倫布航行而促成生物大交換的論點，後來更啟發了曼恩（Charles C. Mann, 1955-?）寫出《一四九一：重寫哥倫布前的美洲歷史》與《一四九三：殖民、貿易、物種，哥倫布大交換推動的新世界》。曼恩從大西洋地區（歐洲）的菸草、瘧疾與太平洋地區（美洲）的白銀、番薯與玉米的交換談起，擴及農業革命的馬鈴薯、工業革命的橡膠，以及奴隸貿易。<sup>4</sup>由於上述兩位學者提到的「哥倫布·大航海時代」的範圍實在太廣，因此本文希望限縮並聚焦在十六世紀從西方到東方的海上三霸權，分別是葡萄牙人、西班牙人、與荷蘭人，當他們越過大西洋、印度洋經由海洋上的交會，將未曾見過的物種帶回家鄉，或被傳播到不同國家的奇幻旅程。

## 危機即是商機：葡萄牙人、西班牙人、荷蘭人在大西洋的交錯

如果要指出十六世紀航向東方的貿易旅程中，最具指標性意義的一年或事件，或許對當

時海上三霸權的葡萄牙人、西班牙人與荷蘭人而言，解讀各自不同。不過，按照日本歷史學者岸本美緒認為，1571年不但是十六世紀下半葉最為關鍵一年，同時這一年也是全球化的起點。此年西班牙人佔據了馬尼拉，開始他們在東亞的殖民事業；同時將白銀運到馬尼拉，不但成為商品交易時的重要媒介，影響所及，還造成東方的中國與日本掀起一股白銀需求，進而引起世界性的白銀流動。<sup>5</sup>

至於葡萄牙人、荷蘭人或東方人眼中的關鍵年代，在學者不同觀點或研究下，看法各異。然可確定的是，當時歐洲航海家在面對未知的航程時，內心充滿對未來不確定性的恐懼以及迎向冒險的興奮感，正是這種不確定感，才能掀起後續波濤洶湧、令人意想不到的重大變化。

### 一、往東航行——越過南非「好望角」—— 抵達印度的葡萄牙達伽馬船隊

十六世紀上半葉葡萄牙帝國海上霸權的形成，與航海家瓦斯科·達伽馬（葡萄牙語：Vasco da Gama, 1469-1524）率領船隊有著密切關係。1497年7月8日，他從葡萄牙里斯本啟程，沿大西洋東岸南下；在同年11月越過非洲西南端的好望角（Cape of Good Hope）（圖1、2），朝向東方前進；到了1498年5月，船隊抵達印度洋，在印度西南岸的卡里卡特港（Calicut），舊稱古里，即現今的「科澤科德」登陸，並與當地人進行商業貿易。

這條往東的航線，雖然早在1487年就有葡萄牙人迪亞士（葡萄牙語：Bartolomeu Dias, 1451-1500）船隊止步於南非「風暴角」（後經葡萄牙國王約翰二世〔1455-1495〕改名為「好望角」）。然而，最終抵達印度的人，還是在葡萄牙國王曼紐一世（葡萄牙語：Manuel I de



圖 1-1 1602 年原作 利瑪竇編繪；張文燾過紙 坤輿萬國全圖 17 世紀初期以後手繪設色摹本 中央研究院歷史語言研究所藏 101523 ~ 101528

Portugal, 1469-1521) 支持下的達伽馬，他也是完成從歐洲通往亞洲航線的第一人。

相對於 1492 ~ 1504 年期間曾四度向西航行，代表西班牙的哥倫布船隊橫渡了大西洋，從歐洲到達美洲；代表葡萄牙的達伽馬船隊卻在 1497 年選擇往東前進，繞過非洲好望角，抵達亞洲的印度半島，從此激勵十六世紀海上冒險家前仆後繼投身大海，航向東方尋找象徵財富的香料、黃金、白銀、瓷器、絲綢等貿易商品，進而取得海外殖民土地與掌控權力。（圖 3）



圖 1-2 坤輿萬國全圖 局部 位於羅經正峰旁的「大浪山角」即今「好望角」

## 二、向西航行 — 發現「麥哲倫海峽」 — 環球一圈的西班牙麥哲倫船隊

十六世紀另一個被稱作海上霸權的西班牙帝國，則以 1519 ~ 1522 年期間首度環航地球的麥哲倫（葡萄牙語：Fernão de Magalhães, 1480-1521）船隊最具代表性。這位出生葡萄牙，卻為西班牙政府效力的航海冒險家，是在 1519 年 8 月率領 5 艘海船組成的船隊從塞維亞（西班牙語：Sevilla）出發，往西航行，先穿過大西洋，抵達南美洲；其後沿著南美洲的南端前進，想要尋找「南海」，但在遭遇狂風暴雨後，無意間發現一個彎延曲折的峽道（位於今日的智利境內）。穿過峽道，便是麥哲倫等人認為的「南海」（實為今日的「太平洋」），此時已是 1520 年 11 月底，此峽道便是著名的「麥哲倫海峽」（西班牙語：Estrecho de Magallanes）。（圖 4）

1521 年 3 月，麥哲倫船隊在太平洋航行一百多天之後，從菲律賓霍蒙洪島（Homonbon



圖 2 非洲西南端開普半島上的「好望角」地標 作者攝於 2015 年



圖 3 達伽馬率葡萄牙船隊從里斯本出發，穿越非洲西南端的好望角的航線圖。顧佩綺繪





圖 6-1 1589 荷蘭 亞伯拉罕·奧特柳斯 最新太平洋圖 © 國立臺灣歷史博物館提供 2009.011.0460

Island) 登陸。這段航程從歐洲往西航行到美洲，再由美洲穿過太平洋，抵達亞洲的菲律賓群島，從而證明地球表面的海洋可以相通。此時距離傳說中的「香料群島」已經很近了，然就在 1521 年 4 月，麥哲倫卻在菲律賓宿霧麥克坦島 (Mactan 或 Maktan) 的一場械鬥中喪失性命。

麥哲倫逝世後，船隊中僅存的維多利亞號 (Victoria) 埃爾卡諾船長 (西班牙語: Juan Sebastián Elcano, 1486-1526) 繼承遺志前行，終於在 1521 年 11 月抵達印度尼西亞的摩鹿加香料群島 (印尼語: Kepulauan Maluku)。(圖 5) 船隊在當地購買大量的胡椒、丁香、檀香、肉荳蔻等香料，旋即在月底返航。埃爾卡諾經過印度洋，沿著南非好望角，繞回大西洋，並在

1522 年 9 月返回西班牙的塞維亞，歷經整整三年時間，船隊環繞了地球一圈。

根據荷蘭製圖師亞伯拉罕·奧特柳斯 (Abraham Ortelius, 1527-1598) 編輯的第一部世界地圖集《寰宇全圖》(拉丁語: *Theatrum Orbis Terrarum*)，又名《世界概觀》、《戲臺奧比斯地角》、《地球大觀》。此圖冊最早為 1570 年出版，然在 1601 年的增補版收入一張 1589 年繪製的〈最新太平洋圖〉。圖的右側下方為南美洲，正下方為想像的「南方大陸」(南極洲與澳大利亞連在一起)，也就是後人所稱的「麥哲倫洲」(Magellanica)；而介於美洲與南方大陸中間，正在太平洋海域航行的克拉克帆船 (西班牙語: Kraak)，便是維多利亞號。(圖 6-1)

在這艘維多利亞號下方有數行拉丁語詩句，讚嘆地寫道：「我是第一艘環繞世界的帆船，由麥哲倫，海洋的新領袖，帶領我穿越了海峽。我航行世界各地，被稱為『維多利亞』（拉丁語：勝利）。風帆是我的翅膀，榮耀是我的獎品，我的戰鬥對手就是大海。」<sup>6</sup>由此可見，這張海圖應是為了紀念麥哲倫船隊越過太平洋，最終由維多利亞號穿越印度洋，回到西班牙，成為歷史上首度環繞地球一圈的榮耀，而特地製作出來的地圖。（圖 6-2）

### 三、沿著葡萄牙路線——往東航行——後來居上的荷蘭東印度公司

相較於十五世紀末到十六世紀中期，葡萄牙與西班牙兩大帝國建立的海上勢力，其他國家像是英國、法國、丹麥、荷蘭等國在十六世紀晚期也急起直追。身為歐洲貿易主角之一的荷蘭，第一次遠征東印度群島是在 1595 年由航海家霍特曼（荷蘭語：Cornelis de Houtman, 1565-1599）根據葡萄牙人繪製的海圖，率領 4 艘船組成的船隊向東出發。船隊繞過南非好望角，在 1596 年 6 月抵達印度尼西亞爪哇島，並在此購買大量胡椒、乳香、絲綢、鑽石等各類物品；最後只剩下 3 艘船隻在 1597 年 8 月返抵荷蘭。此後，荷蘭為取得東南亞商業貿易主導權，陸續成立以東印度貿易為目標的 14 家公司，並於 1602 年 3 月整合成荷蘭東印度公司（荷蘭語：Vereenigde Oost-Indische Compagnie，簡稱 VOC）。

到了 1598 年以後，陸續有多達 60 餘艘的荷蘭船隻，向東航行，在印度洋的摩鹿加群島進行香料貿易，從而打破葡萄牙人長期對東印度群島的貿易壟斷。在知己也要知彼的體認下，荷蘭人是如何得知有關東印度群島上的人物呢？除了參考荷蘭當時著名天文學家、製圖師彼得勒斯·普朗修斯（拉丁語：Petrus Plancius,



圖 6-2 航行在太平洋上的維多利亞號 最新太平洋圖 局部  
© 國立臺灣歷史博物館提供

1552-1622) 在 1592 年繪製的世界地圖之外；亦從荷蘭籍史學家揚·哈伊根·范·林氏侯登（荷蘭語：Jan Huyghen van Linschoten, 1563-1611）1596 年出版的《東印度水路誌》（*Itinerario*）書中內容獲得重要訊息。這本書是 1583～1588 年期間擔任葡萄牙駐果阿（Goa）大主教方塞卡（Don Very Vincente da Fonseca）秘書的林氏侯登整理而成。書中蒐集並複製葡萄牙人留下的機密海圖、軍事及商業文件等資料，或印度當地所見人事、動植物等事情。

有趣的是，書中一幅〈熱帶水果〉呈現荷蘭人見到的印度水果樣貌，正是本次特展選件之一。圖中繪製蒲桃（或稱葡桃、香果）、芒果、腰果、波羅蜜、鳳梨、薑等 6 種熱帶果物。圖下分別以 2 種不同語言：左為拉丁語，右為荷蘭語，說明這些生長在印度的常見物產，價格便宜又美味。（圖 7）

事實上，上述蒲桃、芒果、波羅蜜與薑等 4 種物種，原產於東南亞、東印度群島一帶。十四世紀開始就已經傳播到中亞、西班牙、非洲，到了十六世紀，已是印度地區的常見作物；至於腰果與鳳梨，原產於美洲，是 1493 年哥倫

布的第二次航行時發現而帶回歐洲，再由葡萄牙人帶到東印度群島一帶。林氏侯登在印度見到這些熱帶水果，覺得新奇有趣。尤其是鳳梨（又被稱為「黃梨」或「地波羅」），因為罕見，更是一度被視為珍品。<sup>7</sup>到了十七世紀荷蘭治臺時期（1624-1662），鳳梨又被帶到臺灣來種植，現今反倒成為臺灣著名土產之一。

### 漂洋過海到臺灣的「番」作物

當航海家航向未知大海，勇於冒險的同時，也使得不同地域的人群與物種開始流動。原本生長於美洲的動物、植物，甚至疾病，在突破海洋的阻隔後，歐洲人從美洲帶走的多元物種，可以說影響後世人類十分深遠。以下係根據植物學及歷史學家們的研究，把改變人類歷史的「拉美植物」（來自拉丁美洲的植物）整理而成

的「食物」表格。透過表一，我們大致可以得知生活週遭常見的蔬果類，有哪些是來自美洲的外來物種。<sup>8</sup>

令人感到好奇的是，當這些來自美洲的植物或果實，經由人群移動抵達東方後，有部分的食物或植物，常被華人冠以「番」字取名，像番薯、番麥、番茄、番石榴、番荔枝、番木瓜等。然而，為何會以「番」字取名？此點或許可以從清康熙年間（1661-1722）首任巡臺御史黃叔瓚（1682-1758，1722年來臺）《臺海使槎錄》卷三〈物產〉「番花」條下記載得到答案。（圖8）

番花，葉大於枇杷，枝每三叉。花有五瓣、六瓣者，外微紫，內白色，近心漸黃，香似梔子。夏秋多開，冬則葉落。但名番花，似屬統稱。廣東志云：「貝多羅來自西洋，葉大而厚，



圖 7 1596 荷蘭 揚·哈伊根·范·林氏侯登 《東印度水路誌·熱帶水果》 © 國立臺灣歷史博物館提供 2003.015.0168.0033

梵僧用以寫經，花大如小酒杯，六瓣，瓣皆左紐，白色，近蕊則黃，有香甚縹；落地數日，朵朵鮮芬不敗」。乃知此為貝多羅花也。

根據黃叔瓚《臺海使槎錄》所述：「余巡歷所至，見臺地花果有內地所無者，命工繪圖，得二十餘種；余為考其種類，辨其色味以識之。」可見文中所稱「番花」乃他在臺灣所見所聞。「番花」係屬統稱，實為貝多羅花。此花源自貝多羅樹，而貝多羅樹則來自西洋，故名番花。<sup>9</sup>換言之，命名為「番」，有取其源自

印度洋以西的西洋或指境外之意。黃叔瓚所說的番花或是貝多羅花，其實就是今日的緬梔，俗稱為番仔花、雞蛋花，其原產於南亞印度、斯里蘭卡等地；到了十七世紀，由荷蘭人將緬梔花樹苗引進臺灣栽種而來。<sup>10</sup>

以下針對三種常見以「番」為名的美洲作物：番麥、番薯及番茄，敘其從歐洲流傳到亞洲的傳播路線，並透過文獻及圖冊的傳播，了解它們在名稱上的先後轉變，進而了解它們如何成為臺灣常見的「番」作物。

表一 來自美洲的外來物種

作者整理製表

物種名稱	原生地點	物種名稱	原生地點	物種名稱	原生地點
馬鈴薯	南美洲 / 安地斯山脈 (秘魯、玻利維亞)	鳳梨	南美洲	辣椒	中美洲 / 墨西哥、瓜地馬拉
番麥 (玉米)	中美洲 / 墨西哥	酪梨	中美洲 / 墨西哥南部	百香果	南美洲 / 巴西、巴拉圭、阿根廷東北
番茄	南美洲 / 安地斯山脈秘魯	番石榴 (芭樂)	中美洲 / 墨西哥	野苧	中南美洲
番薯	中美洲 / 墨西哥	香草	中美洲 / 墨西哥	花生	玻利維亞
可可	南美洲 / 熱帶雨林	番荔枝 (釋迦)	中美洲 / 墨西哥、貝里斯、瓜地馬拉	樹薯	南美洲 / 亞馬遜盆地
佛手瓜 (龍鬚菜)	中美洲 / 墨西哥、貝里斯、瓜地馬拉	火龍果	中美洲 / 墨西哥、貝里斯、瓜地馬拉	番木瓜	中美洲 / 墨西哥
四季豆	中美洲 / 墨西哥、瓜地馬拉	南瓜	中美洲 / 墨西哥、貝里斯、瓜地馬拉	仙桃	中美洲 / 墨西哥、貝里斯、瓜地馬拉
金雞納樹	南美洲 / 玻利維亞及秘魯北部	毛西番蓮 / 三角葉西番蓮 (野生百香果)	中南美洲	皇帝豆	墨西哥、貝里斯、瓜地馬拉、玻利維亞、秘魯
菸草	南美洲 / 玻利維亞及阿根廷西北部	古柯	南美洲 / 安地斯山脈	龍舌蘭	墨西哥南部到南美北部

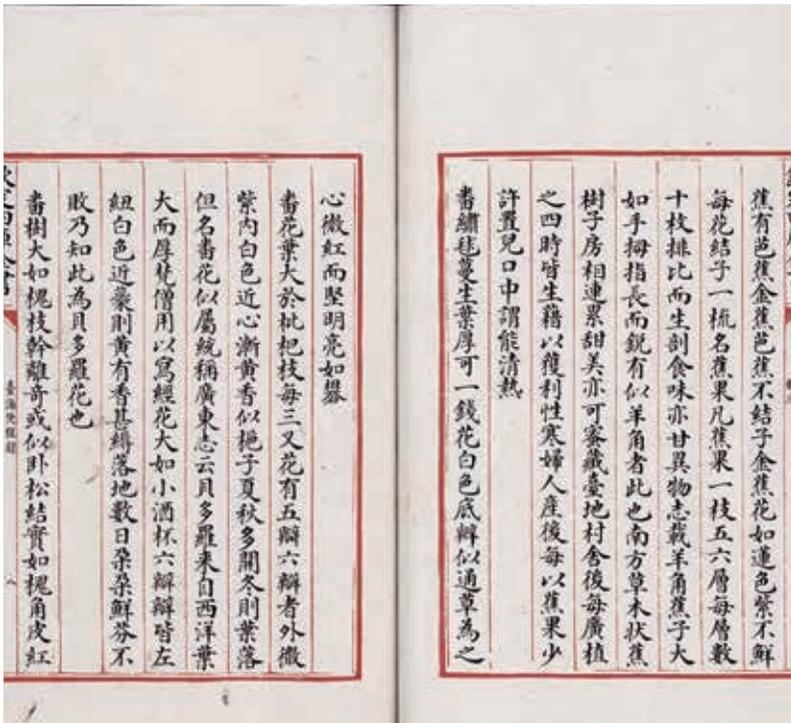


圖 8 清 黃叔敬 《臺海使槎錄》 清乾隆間寫文淵閣四庫全書本 國立故宮博物院藏 故庫 012840



圖 9 明 田藝蘅 《留青日札》 明隆慶壬申（六年，1572）錢塘田氏刊本 國立故宮博物院藏 平圖 012364 ~ 012373

## 一、從「番麥」、「御麥」、「玉蜀黍」到「玉米」

現今被列為世界四大作物之一的玉米（其他三種分別是原產自亞洲的稻米、小麥、黃豆），產地原為中美洲墨西哥高原一帶的特瓦坎峽谷，其後往南傳到南美的秘魯，被哥倫布船隊帶回歐洲，再從歐洲傳播到亞洲，也是十五世紀末「哥倫布大交換」裏提到最重要的物種之一。

目前全世界關於「玉米」大約有一百多種不同稱呼方式，本文無法針對所有稱呼都加以探討。因此，根據文獻提到且確為今日所稱的玉米，以其中「番麥」、「御麥」、「玉蜀黍」以及「玉米」這幾個名稱出現先後時間，略為敘述。

十六世紀中葉，約活動於明嘉靖、隆慶年間（1522-1572）的浙江文人田藝蘅（1524-?），父親是嘉靖朝的官員，同時也是寫下《西湖遊覽志餘》的作者田汝成（1503-1557）。田藝蘅在他的著述《留青日札》（1572年出版）提到：「御麥出于西番，舊名番麥，以其曾經進御，故曰御麥。幹葉類稷，花類稻穗。其苞如拳而長，其鬚如紅絨，其粒如芡實，大而瑩白，花開于頂，實結于節，真異穀也。」由此可知，玉米最早在傳入中國時被稱為「番麥」，可知它早在十六世紀上半葉時就從西方傳入中國；因為種子與栽種的人都稀少，特別珍罕，還曾被送至嘉靖皇帝面前，被賜以「御麥」之名，彰顯出玉米也曾有一度既富且貴的高光時刻。（圖 9）



圖 10 明 李時珍 《本草綱目》 明崇禎十三年（1640）錢蔚起刊本 國立故宮博物院藏 故觀 006496、故觀 006514

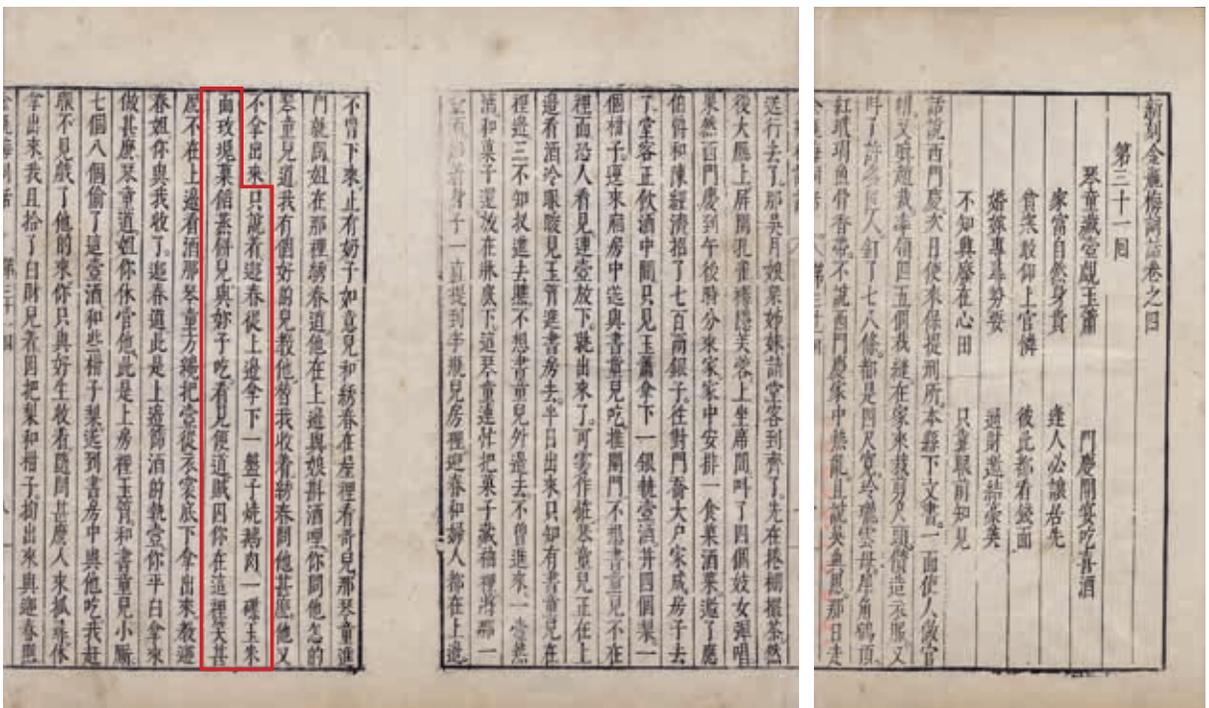


圖 11 明 蘭陵笑笑生 《新刻金瓶梅詞話》 明萬曆四十五年（1617）刊本 國立故宮博物院藏 平圖 020272 ~ 020291

二十餘年以後，湖北黃岡著名醫家李時珍（1518-1593）在萬曆十八年（1590）完成《本草綱目》，後於1596年在南京出版。書中不但畫出玉米形狀，還將其歸類「穀部稷粟」類，與「蜀黍」（今「高粱」）並列，稱為「玉蜀黍」。條目下還進一步說明作物的來歷、藥性及療效：「玉蜀黍種出西土，種者亦罕。其苗葉俱似蜀黍而肥矮，亦似薏苡，苗高三、四尺六。……米（氣味）：甘平無毒。（主治）：調中開胃。根葉（氣味）、（主治）：小便淋瀝，沙石痛不可忍，煎湯頻飲。」由此可見，此時世人將之稱為玉蜀黍，不僅見過它的生長狀況，並且瞭解食用口感，以及功效。（圖10）

在此之後，明萬曆四十五年（1617）出版的《新刻金瓶梅詞話》第三十一回（琴童藏壺觀玉蕭·門慶開宴吃喜酒）文中提到琴童提著

一壺酒到李瓶兒房裏，隨後見婦人迎春拿著「一盤子燒鵝肉、一碟玉米面玫瑰菓餡蒸餅」進到房中。雖然無法從文字判斷這種「玉米面玫瑰菓餡蒸餅」究竟是何種造型，是否美味？但是這「玉米」兩字很可能就是李時珍提到的「玉蜀黍」。（圖11）此點還可以從明末著名學者徐光啓（1562-1633）《農政全書》（1639年平露堂出版刊行）卷二十五〈穀部〉提到「玉米」可證，徐光啓在文中說到：「別有一種玉米，或稱玉麥，或稱玉蜀黍。蓋亦從他方得種，其曰米麥、蜀黍皆借名之也。」由此可以判斷十七世紀初期就已經有玉米之名，且是從玉（疑即「御」字）麥、玉蜀黍改稱而來。

院藏《明人花果冊》圖冊八開，其中一開畫有四樣蔬果，分別是茄子、板栗、荷蘭豆及玉米。相較於其他三種作物都帶有莖葉枝條的



圖 12 16 ~ 17 世紀初 繪者不詳 明人花果冊 國立故宮博物院藏 故畫 003511



圖 13 19 世紀 瓷胎黃釉玉蜀黍形鼻煙壺 國立故宮博物院藏 故瓷 018298



圖 14 清 玻璃瓶裝「通噓輕揚散」 國立故宮博物院藏 故瓷 018363 附件

情況，唯有玉米彷彿橫空出世般，只畫出光禿禿的果實部分。由此推知，畫家很可能對玉米這物種的認識不深，平日所見亦多為移除外葉後的樣貌，算是新奇食物。（圖 12）

此外，展覽中還展示了收藏於清宮的十九世紀〈瓷胎黃釉玉蜀黍形鼻煙壺〉，這個玉蜀黍造型鼻煙壺，附有綠料蓋子與牙匙，與其他鼻煙壺同裝於一木匣，最初放置在養心殿後殿的華滋堂或燕喜堂之內。（圖 13）有趣的是，鼻煙壺外觀的玉米造型與原來內含的菸草粉末，都是來自中南美洲的產物。放置在鼻煙壺內的菸草被磨成粉末，再加上花卉粉末以增添香味，這種粉末據說可以驅寒冷、治頭眩、開鼻塞，在清宮裏被稱為「通噓輕揚散」。（圖 14）

至於玉米是何時傳到臺灣的？雖然現今已無法確定具體時間，然北臺灣雞籠、淡水（今

基隆和平島、淡水一帶）曾在 1626～1642 年期間為西班牙統治，以及澎湖、南臺灣大員（今臺南安平一帶）在 1624～1662 年在荷蘭統治期間，很有可能就經由西班牙人或荷蘭人將玉米帶來臺灣栽種，顯然最晚不超過十七世紀中葉，臺灣就已經有玉米存在了。到了十八世紀乾隆皇帝（1711-1799，1736-1795 在位）下令編纂《臺灣府志》，就已出現關於「番麥」的記載，另可從 1768～1787 年間《番社采風圖·臺海采風圖》在記錄臺灣常見物產時，也同樣出現「玉米」圖像。（圖 15）

## 二、「番薯」、「番茄」曾經分不清

同樣來自中美洲墨西哥高原的番薯，十六世紀被西班牙人從美洲帶回歐洲，之後又帶到亞洲，甚至成為西班牙統治菲律賓期間的重要作物。十六世紀末，番薯經由海外貿易的管道

從菲律賓傳到中國的廣東、福建等地，其路線有二種說法：一為 1582 年，東莞商人陳益經由安南引進廣東；二為 1593 年，福建華僑陳振龍冒著生命危險將番薯莖葉從呂宋島帶回福建種植。<sup>11</sup>

明末清初官員周亮工（1612-1672）在《閩小記》書中記載：「番薯，明萬曆中閩人得之外國，瘠土沙礫之地皆可種。初種於漳郡，漸及泉州。」而番薯又是何時、如何傳至臺灣的？據目前文獻的記載，雖難以探其源頭，但在 1603 年陳第（1541-1617，1603 在臺期間）完成〈東番記〉便有提到：「蔬有蔥、有薑、有番薯、有蹲鴟（按：芋之古名），無他菜。」這裏提到「番薯」，顯然十七世紀初期番薯就傳到臺灣了，現今更被當成臺灣的象徵。

然而如果我們回到在十八世紀中葉，就會發現其實巡臺官員與臺灣原住民當時曾將「番薯」與「番茄」搞混，因而留下這樣的紀錄：「番茄，又名地瓜，蔓生，結寔（通「實」字）於土皮，有紅、白兩色，生熟皆可食，亦可研粉。土人用以燒酒，其種出文來國。臺地栽植甚廣，民番藉食，雖歲歉不足慮也。」這是在本次展覽向國立臺灣歷史博物館借來以滿人巡臺御史六十七（生卒年不詳，1744 年來臺）下令繪製的《番社采風圖·臺海采風圖》<sup>12</sup>為底本的臨摹本，圖冊一頁繪有「番茄、葫蘆、灣豆、番柿、香員」，其中在「番茄」右側便有這樣一段說明文字「番茄，又名地瓜。」視其內容，應指番薯，而非番茄；而被取名為「茄」字的原因，很有可能跟茄子長條的形狀有關，致使臺人誤



圖 15 18 世紀 繪者不詳 番社采風圖 冊頁 黃瓜、番麥、菩提果、黃梨、番石榴 © 國立臺灣歷史博物館提供 2018.011.0049.020



圖 16 18 世紀 繪者不詳 番社采風圖 冊頁 番茄、葫蘆、灣豆、番柿、香貝 © 國立臺灣歷史博物館藏 2018.011.0049.003

以為兩者為相近物種。(圖 16)

另外，為何番薯被當成是來自於文來國的作物呢？從巡臺御史黃叔瓚《臺海使槎錄》卷三〈物產〉也寫到此事：「或云，薯長而色白者是舊種，圓而黃赤者得自文來國，未知孰是。」由於文來國（今作「汶萊」）位處南亞的婆羅洲北岸一帶，十六世紀是國力最強盛時期，至十九世紀以前的領土範圍及於菲律賓、砂拉越（今位於馬來西亞）及沙巴等地。因此，圖冊遂以「文來國」概括菲律賓、呂宋等地。

### 三、「柑子蜜」才是十八世紀臺灣原住民熟知的「番茄」

上述提到《番社采風圖·臺海采風圖》所繪的「番茄」實為「番薯」，那今日我們熟知

的番茄，在十八世紀又被臺人稱作什麼名字呢？居然是「柑子蜜」（又作「柑仔蜜」）！這點就要從番茄怎麼傳到臺灣來談起。

番茄，原產自南美洲安地斯山脈，阿茲特克人種植這種紅色的果實時，稱這種新的品種為「xitomatl」（或 jitomates），意思是「有肚臍的豐滿東西」或「有肚臍的肥胖水果」。十六世紀末，當西班牙人把這種紅色的果實帶回歐洲時，便將番茄念成「西班牙語」（Tomate）；之後又將番茄帶到亞洲的殖民地菲律賓，而菲律賓人當地的「宿霧語」（Cebuano）是念成「Kamatis」，也叫「Tamatis」；另外，呂宋島人的「他加祿語」（Tagalog）則念成「Kamatis」，顯然這一語源來自於西班牙語「Tomate」。

時至今日，番茄被稱為「柑仔蜜，kam-á-bit」，其語源與泉州語「柑仔得」十分相近。曹銘宗先生依據番茄的傳播路線與語源結合研究，提出番茄之所以被稱為「柑仔蜜」，最早是從西班牙語 *Tomate* — 菲律賓宿霧語 *Tamatis* — 呂宋島他加祿語 *Kamatis* — 泉州柑仔得 *kam-á-tit* — 臺灣柑仔蜜 *kam-á-bit*。這樣的傳播路線正好與番茄的語源相符。<sup>13</sup> 然而，令人好奇的是，「柑仔蜜」主要是臺灣南部人的習用稱呼；而多數住在北部的臺灣人則稱番茄為「トマト，*thoo-má-tooh*」，少數北部人會念成「臭柿仔，*tshàu-khī-á*」，這個緣於地域不同而產生的發音變化，今日反而成為辨別出生於臺灣南、北部人群的趣味原則之一。

## 結語

1492年，代表西班牙帝國的哥倫布船隊向西航行，從此揭開十六世紀航海時代的序幕，使得美洲與歐洲的物種開始大交換，進而改變全球的政治、經濟與生態；至1519～1522年麥哲倫船隊繞行地球一圈後，不但帶動了新、舊世界的動、植物種、貴金屬、疾病互相交換，更促成全球化貿易的加速進行。

在這樣的時代背景下，十六世紀來自美洲的各式物種們，歷經從美洲到歐洲，其後葡萄牙人與荷蘭人經大西洋越過非洲南端的好望角，到達亞洲；西班牙人則越過太平洋，抵達亞洲。換言之，這些來自美洲的物種傳播路線雖然大方向不變，然在各自的傳播路徑則稍有出入，頗有各



圖 17 18 世紀 繪者不詳 番社采風圖 冊頁 番仔秫、小米、紅花、椰子、柑仔蜜 © 國立臺灣歷史博物館藏 2018.011.0049.002

走各的路之感。本次「無界之涯——從海出發探索十六世紀東西文化交流」特展將來自美洲物種的「番」類作物，透過展件述說我們日常可見的「番麥」、「番薯」、「柑子蜜」等食物背後的故事，或許下回在入口這些食物之前，也可以提醒自己不要遺忘了這份來自美洲的禮物。

「無界之涯——從海出發探索十六世紀東西文化交流」特展，由蕭宗煌院長確立展覽名稱及方向，余佩瑾副院長率領策展團隊籌辦展覽及導覽手冊。筆者感謝余副院長的鼓勵，本文得以完成。

作者任職於本院書畫文獻處

#### 註釋：

1. 語見日本植物學者稻垣榮洋著，劉愛姁譯，《撼動世界歷史的 14 種植物》（臺北：平安文化，2019）提到：「產自南美安地斯山脈的馬鈴薯是孕育出世界強國的惡魔植物；而玉米是席捲全球的奇異作物、外星植物，抑是馬雅文化的神話作物？」，頁 90-94、206-209。
2. 所稱「大交換」概念，乃源自歐洲著名的環境與生態學者 Alfred W. Crosby, *The Columbian Exchange: Biological and Cultural Consequences of 1492* 一書。參見阿爾弗雷德·克羅斯比著，鄭明萱譯，《哥倫布大交換：1492 年以後的生物影響和文化衝擊》（三十週年紀念修訂版，臺北：貓頭鷹出版社，2019）提出因哥倫布航行引發生物大交換的觀點，頁 219。
3. 見陳慧宏推薦序〈從環境史重新解讀全球史〉，克羅斯比著，鄭明萱譯，《哥倫布大交換：1492 年以後的生物影響和文化衝擊》，頁 5-8。
4. Charles C. Mann, *1491: New Revelations of the Americas Before Columbus*, 見查爾斯·曼恩著，陳信宏譯，《一九四一：重寫哥倫布前的美洲歷史》（新北：衛城出版，2016）；Charles C. Mann, *1493: Uncovering the New World Columbus Created*, 見查爾斯·曼恩著，黃煜文譯，《一四九三：殖民、貿易、物種，哥倫布大交換推動的新世界》（新北：衛城出版，2021）。
5. 見陳國棟導讀〈拉開一五七一年前後的世界史視野〉，以及岸本美緒引用丹尼斯·弗林（Dennis O. Flynn）和阿圖洛·吉拉爾德茲（Arturo Giraldez）共同著作的論文〈著書「銀湯匙」出生：一五七一年世界貿易的誕生〉；又見第一章由平山篤子撰寫〈西班牙之馬尼拉建城〉，頁 7-98。引自岸本美緒編，李雨青譯，《1571 年：白銀大流通與國家整合》（新北：臺灣商務印書館，2022）。
6. 上述內容為參考〈最新太平洋圖〉克拉克帆船維多利亞號下方拉丁文的翻譯改寫。
7. 詳（清）黃叔燾，《臺海使槎錄》，國立故宮博物院藏清乾隆年間寫文淵閣四庫全書本，卷 3，〈物產〉：「粵西以波羅蜜為天波羅，黃梨為地波羅。……臺地夏無他果，惟番棧、蕉子，黃梨視為珍品。」
8. 該表格參考比爾·勞斯（Bill Laws）著，王建鏗譯，《改變歷史的 50 種植物》（臺北：積木文化出版，2014）；酒井伸雄著，游韻馨譯，《扭轉近代文明的六種植物》（臺北：馬可孛羅文化出版，2018）；稻垣榮洋著，劉愛姁譯，《撼動世界歷史的 14 種植物》，以及胖胖樹王瑞閔，《被遺忘的拉美：福爾摩沙懷舊植物誌：農村、童玩、青草巷，我從亞馬遜回來，追憶台灣鄉土植物的時代》（臺北：城邦文化，2021）四書，由筆者整理而成。
9. （清）黃叔燾所稱的「西洋」概念，很可能是受到明成祖永樂年間鄭和（1371-1433）七度下西洋（1405-1433）的影響，乃指蘇門答臘以西的那沒黎洋，即今印度洋；或更為接近明萬曆年間張燮（1574-1640）《東西洋考》（成書於 1617 年）的觀點，認為「文萊即婆羅國，東洋盡處，西洋所自此也。」更具體指稱文萊（今「汶萊」）以西，從印度洋到太西洋一帶，都泛指「西洋」。
10. 詳見廖仁滄，〈番花、緬梔、貝多羅〉，《國立自然科學博物館館訊》，176 期（2002），<http://web2.nmns.edu.tw/PubLib/NewsLetter/91/176/15.htm>（檢索日期：2023 年 11 月 26 日）。
11. 詳見《維基百科》「番薯」條 <https://zh.wikipedia.org/zh-tw/%E7%95%AA%E8%96%AF>（檢索日期：2023 年 12 月 8 日）。
12. 此圖冊係十八世紀中後期（1768-1787）根據臺灣所見物產圖冊繪製的臨摹本。圖像來源至少有三種，分別有：（1）首任漢人巡臺御史黃叔燾（1682-1758，1722 年來臺）的《花果圖》及《臺海使槎錄·物產》；（2）滿人巡臺御史六十七（生卒年不詳，1744 年來臺）命工繪製的《番社采風圖》與《臺海采風圖》；以及（3）自行發展的繪圖脈絡。據學者比對後，認為本圖採《臺灣番俗圖冊》名稱似更切合本圖冊定位。見蘇峯楠，〈清人繪製臺灣「番俗圖」的視覺與物質文化〉（臺北：國立政治大學臺灣史研究所博士論文，2021），頁 156。
13. 見曹銘宗，〈台灣這三種水果跟東南亞很有關係：「柑仔蜜」、「蓮霧」、「檳仔」身世解密〉，《The News Lens 關鍵評論》<https://www.thenewslens.com/article/58323>（檢索日期：2023 年 12 月 6 日）；或見氏著，《蚵仔煎的身世：台灣食物名小考》（臺北：貓頭鷹出版社，2016）。

# 無界之涯

## BOUNDLESS

從海出發探索十六世紀  
東西文化交流

A Maritime Perspective of  
East-West Cultural Exchange  
in the 16th Century

2023.11.23

2024.2.18

北部

院區

Northern  
Branch

105

107



國立故宮博物院  
NATIONAL PALACE MUSEUM

協辦單位  
Co-Organizers

MUSÉE  
GUMET RUKS MUSEUM

MOC  
MUSEUM OF CHINA

國立臺灣歷史博物館  
National Museum of Taiwan History

清華藝術史基金會  
CHANG FOUNDATION

文化部文化資產局  
BUREAU OF CULTURAL HERITAGE

基隆市文化局  
Keelung City Cultural Affairs Bureau

國立清華大學  
NATIONAL TSINGHUA UNIVERSITY

RCUAH

國立歷史博物館  
National History Museum

文化局

CHIMEI  
MUSEUM